

**Министерство сельского хозяйства РФ
ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ
Институт повышения квалификации кадров агробизнеса
Центр «Профессиональная иноязычная коммуникация»**

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

_____ И.А. Несмиянов
(подпись) (инициалы, фамилия)

«31» марта 2022 г.



Дополнительная профессиональная программа

Переводчик в сфере профессиональной иноязычной коммуникации

(наименование программы)

(наименование присваиваемой квалификации (при наличии))

Тип программы *профессиональная переподготовка*

Трудоемкость
программы *1520 часа*

Документ
по итогам
обучения *диплом о профессиональной переподготовке*

Составители ДПП

Зав центром ПИК
(занимаемая должность)

(подпись)

Е.А. Сухова
(инициалы, фамилия)

ДПП рассмотрена и одобрена на заседании совета ИПККА

«31» марта 2022 г., протокол заседания № 2

Директор ИПККА

(подпись)

А.А. Карпова
(инициалы, фамилия)

ДПП одобрена Учебно-методической комиссией ИПККА

«29» марта 2022 г., протокол заседания № 7

Председатель

(подпись)

Д.В. Невежин
(инициалы, фамилия)

Содержание ДПП

№п.п.	Содержание	Стр.
1.	Общая характеристика образовательной программы	
1.1.	Цель реализации программы	
1.2.	Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации	
1.3.	Планируемые результаты обучения.	
1.4.	Требования к уровню подготовки поступающего на обучение	
2.	Содержание программы	
2.1	Учебный план	
2.2.	Календарный учебный график	
2.3.	Дисциплинарное содержание программы Рабочие программы учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей)	
3.	Организационно-педагогические условия реализации программы	
3.1.	Требования к квалификации педагогических кадров, представителей предприятий и организаций, обеспечивающих реализацию образовательного процесса.	
3.2.	Материально-технические условия реализации программы	
3.3.	Требования к информационным условиям	
3.4.	Учебно-методическое обеспечение программы	
4.	Оценка результатов освоения программы	
4.1.	Формы аттестации	
4.2.	Оценочные материалы	
4.3.	Оценка качества освоения программы	
5.	Приложения	

1.1. Цель реализации программы

Целью реализации программы является выявление основных закономерностей развития и функционирования языковой системы, ее единиц и уровней, связей и зависимостей, взаимодействия языковых, их типологического разнообразия; критическое осмысление трактовки лингвистических явлений и фактов, анализ различных точек зрения и выработка аргументированной позиции.

Программа является преемственной к основной образовательной программе высшего образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата). В процессе освоения Программы решаются следующие задачи по формированию знаний:

- в области теории общего и частного языкознания цели и задачи науки о языке, о месте языка в ряду культурно-значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации, о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- в области теории перевода о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- основные понятия теории текста;
- методы коммуникационного анализа единиц языковой систем интерпретации текста;
- о специфике устной и письменной речи;
- о способах номинации в языке, о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;
- специфику словообразования, морфологическое и деривациональное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- об основных разделах грамматики - морфологии и синтаксисе;
- основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;
- основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории,
- о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- о понятии стиля, стилистической квалификации
- о словарном составе языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- о стиле научной прозы, стиле документов;
- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нор-

мы изучаемого языка в пределах программных требований;

• нормы русского литературного языка, владеть навыками нормотивного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

Программы проводятся Институтом Повышения Квалификации Кадров Агробизнеса (далее ИПККА) Волгоградского государственного аграрного университета (далее Волгоградский ГАУ) в соответствии с:

- Федеральный закон Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
- Приказа Минобрнауки России от 01.07.2013 г. № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам».
- Трудовой кодекс Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. № 197-ФЗ;
- Приказ Минобрнауки России от 07.08.2014 N 940 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)";
- Письмо Министерства образования и науки РФ от 13.05.2010 г. № 03-956 «О разработке вузами основных образовательных программ»;
- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». Регистрационный номер – 04.015. от 18 марта 2021 г;
- Устав ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ;
- Прочие локальные акты, регламентирующие процесс реализации ДПП в ФГБОУ ВО Волгоградский ГАУ.

Таблица 2

Сопоставление описания квалификации в профессиональном стандарте с требованиями к результатам подготовки по ФГОС ВО

Профессиональный стандарт	ФГОС ВО
1	2
6 уровень квалификации. Код А	
А Неспециализированный перевод А/01.6 Устный сопроводительный перевод	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Внедрение в предметную область перевода Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере

А/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p>Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности; Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов; Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; Саморедактирование текста перевода; Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата; Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов</p>
6 уровень квалификации. Код В	
<p>В Профессионально ориентированный перевод В/01.6 Устный последовательный перевод</p>	<p>Определять тематическую область исходного сообщения. Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. Переводить с одного языка на другой. Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения. Быстро переходить с одного языка на другой. Применять переводческую скоропись. Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста</p>
В/02.6 Синхронный перевод	<p>Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию Определять тематическую область исходного сообщения Систематизировать и запоминать специализированную лексику Использовать технические средства в процессе перевода Переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения Переводить техникой напечатывания (шушотаж) Выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения Использовать механизм вероятностного прогнозирования Концентрироваться и удерживать внимание</p>
В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы</p>
В/04.6 Художественный перевод	<p>Осуществлять предпереводческий анализ текста Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе Переводить с одного языка на другой письменно Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов</p>
В/05.6 Перевод аудиовизуальных произведений	<p>Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) Переводить с одного языка на другой Адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения Готовить и редактировать тексты субтитров Адаптировать тексты под закадровое озвучивание Создавать и редактировать тексты для дублирования Учитывать данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах</p>

<p>В/06.6 Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>	<p>Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями Переводить с одного языка на другой Адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию Создавать текст на переводящем языке для аудиодескрипции и транскрипции Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода</p>
<p>С Управление качеством перевода</p> <p>С/01.7 Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов</p>	<p>Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения Работать в программном обеспечении для распознавания текстов Конвертировать файлы различных форматов Вычленять нередактируемые фрагменты в графических элементах и приводить их в редактируемый вид Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода Применять программные средства технологического управления переводом Применять системы управления содержимым</p>
<p>С/02.7 Автоматизация переводческих и локализационных проектов</p>	<p>Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода Выбирать системы машинного перевода Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода Осуществлять предварительный автоматизированный перевод Осуществлять терминологический анализ исходного текста Разрабатывать глоссарии и терминологические базы Проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие Редактировать метаданные памяти переводов Переносить и конвертировать память переводов Переводить с одного языка на другой Контекстуально выверять терминологию</p>
<p>С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в текст перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода</p>
<p>С/04.7 Консультирование в области качества перевода</p>	<p>Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода.</p>

С/05.7 Управление производственным процессом перевода	<p>Осуществлять стратегическое управление данными Распределять функциональные задачи между исполнителями Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса Обработать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению Профессионально оценивать качество перевода Переводить с одного языка на другой Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p>
---	--

1.2. Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Область профессиональной деятельности слушателей включает:

- межъязыковое общение;
- межкультурная коммуникация;
- прикладная лингвистика.

Объекты профессиональной деятельности:

- теория иностранных языков;
- перевод и переводоведение;
- теория межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

Виды деятельности:

ВД-1: переводческая

- 1) предпереводческий анализ текста, написанного на английском языке, в своей области знаний и смежных областях с целью определения его тематики, ключевой информации, логической структуры и передача основного содержания этого текста на русском языке в форме аннотации, резюме, реферата, устного перевода с листа;
- 2) полный письменный перевод текстов, написанных на английском языке, в своей области знаний и смежных областях на русский язык с соблюдением всех грамматических, синтаксических и стилистических норм родного и иностранного языков и знанием терминологии;
- 3) устный двухсторонний последовательный перевод при сопровождении иностранных делегаций, деловых встреч, переговоров на предприятиях и в организациях своей предполагаемой профессиональной сферы и смежных областей.

ВД-2: консультативно-коммуникативная

- 1) деловые переговоры;
- 2) информационно-поисковая деятельность;
- 3) межкультурные коммуникации.

Трудовые функции:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

1.3. Планируемые результаты обучения

Дополнительная профессиональная программа – программа профессиональной

переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)» ориентирована на формирование новых и качественное изменение следующих профессиональных компетенций:

К 1 – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.

К 2 – способность применять методику подготовки к выполнению перевода.

К 3 – способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода.

К 4 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

К-5 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,

соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста

перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

К-6 способность применять нормы этикета в различных ситуациях

межкультурного общения.

К-7 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

Таблица 4

Результаты освоения программы профессиональной переподготовки

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции	Практический опыт	Умения	Знания
А Неспециализированный перевод	А/01.6 Устный сопроводительный перевод	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Внедрение в предметную область перевода Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в разных информационных источниках Распознавать и использовать экстралингвистическую информацию Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации Использовать принятые нормы поведения и национального этикета Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур Переводить с одного языка на другой устно Сохранять коммуникативную цель исходного	Основы делового общения Алгоритм выполнения предпереводческого анализа Правовой статус переводчика Ситуационные речевые клише Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации Историко-культурные и географические достопримечательности региона Основы общей теории и практики перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Профессиональная этика хозяйственной

			<p>сообщения</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p>	<p>жизни</p> <p>Основы информатики и вычислительной техники</p>
	<p>А/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов</p>	<p>Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</p> <p>Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов</p> <p>Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p> <p>Саморедактирование текста перевода</p> <p>Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата</p> <p>Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов</p>	<p>Выполнять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>Выполнять постпереводческий анализ текста</p> <p>Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>Оформлять текст перевода для нотариального заверения</p>	<p>Алгоритм выполнения предпереводческого анализа</p> <p>Особенности перевода официально-деловых документов</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Основы общей теории и практики перевода</p> <p>Терминология предметной области</p> <p>Онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста</p> <p>Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода</p>

<p>В Профессионально ориентированный перевод</p>	<p>В/01.6 Устный последовательный перевод</p>	<p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода Составление локального тематического словаря Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>	<p>Определять тематическую область исходного сообщения Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода Переводить с одного языка на другой Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения Быстро переходить с одного языка на другой Применять переводческую скоропись Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы) Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Применять навыки публичных выступлений Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода</p>	<p>Специализированные информационно-справочные системы Способы быстрого запоминания новой лексики Теория устного перевода Теория и практика межкультурной коммуникации Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Терминология предметной области перевода Система переводческой скорописи Технологии проведения протокольных мероприятий Профессиональная этика Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний Деловой этикет</p>
---	---	--	---	--

	<p>В/02.6 Синхронный перевод</p>	<p>Изучение информационных материалов для подготовки к переводу Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности Составление локального тематического словаря Проверка технического оборудования перед началом работы Осуществление устного межкультурного и межъязыкового перевода с использованием специального оборудования для синхронного перевода Систематизация информационных материалов о выполненном переводе</p>	<p>Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию Определять тематическую область исходного сообщения Систематизировать и запоминать специализированную лексику Использовать технические средства в процессе перевода Переводить устно с одного языка на другой Практически одновременно с произнесением исходного сообщения Переводить техникой напевывания (шушотаж) Выполнять промежуточный перевод в кабине-пилоте Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения Использовать механизм вероятностного прогнозирования Концентрироваться и удерживать внимание Переключаться на разные типы языкового кодирования Оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p>	<p>Специализированные информационно-справочные системы Способы пополнения активного словарного запаса Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках Техническое обеспечение синхронного перевода Теория и практика синхронного перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Интонационная культура Механизмы речевой компрессии и вероятностного прогнозирования Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний Профессиональная этика Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика</p>
--	----------------------------------	---	---	---

	<p>В/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений Проверка качества перевода и его соответствия переводческому заданию</p>	<p>Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и</p>	<p>Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Системы управления переводом Специальная теория перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода Технологии памяти переводов Системы управления качеством перевода Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Профессиональная этика Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения</p>
--	---	--	--	---

			локализации программного обеспечения	
	В/04.6 Художественный перевод	Сбор информации о художественном произведении и целевой аудитории Изучение индивидуального авторского стиля Определение прагматического и стилистического потенциала исходного текста Осуществление предварительного перевода художественного произведения Саморедактирование перевода художественного текста Сотрудничество с редактором по спорным вопросам	Осуществлять предпереводческий анализ текста Анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе Переводить с одного языка на другой письменно Применять алгоритм поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов Использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода Идентифицировать и передавать интертекстуальность Выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач Сохранять размер и стопность при переводе поэзии Отражать звукопись при переводе поэзии Применять правила редактирования текста перевода Вносить исправления в текст перевода в соответствии с рекомендациями	Частная теория перевода и методы художественного перевода в соответствующей языковой паре Основы филологии и принципы творческого письма Литературная традиция исходного языка и переводящего языка, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов Стилистические регистры соответствующих языков Виды переводческих ошибок и способы их редактирования Профессиональная этика

			редактора	
	В/05.6 Перевод аудиовизуальных произведений	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала Изучение глоссариев и иных материалов, использовавшихся при создании произведения на исходном языке (глоссарии транскрипции имен собственных, литературные, комиксовые, игровые материалы, ранее переведенные и взятые за основу произведений) Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений Редактирование перевода аудиовизуального материала Корректорская правка аудиовизуального перевода Создание текста субтитров на исходном языке Перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры Редактирование текста субтитров на переводящем языке Перевод аудиовизуального материала на переводящий язык с учетом адаптации текста для дублирования Редактирование текста для последующего дублирования на переводящем языке Создание	Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации Учитывать особенности и требования погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей) Переводить с одного языка на другой Адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) Учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения Готовить и редактировать тексты субтитров Адаптировать тексты под закадровое озвучивание Создавать и редактировать тексты для дублирования Учитывать данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Варианты и социолекты рабочих языков переводчика Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов Общая теория перевода и практические переводческие приемы Специальная теория перевода Основы киноведения Основы сценарного искусства Специальное программное обеспечение для перевода Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания Основные принципы субтитрования Основные принципы работы с текстом для дублирования Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом Профессиональная этика Нормативные правовые акты в части, касающейся кинематографии

		(укладка) текста для дублирования на переводящем языке Адаптация текста под специфику второй культуры Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений		
	В/06.6 Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации Анализ особенностей восприятия аудиторий (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие) Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции Редактирование текста и аудиодескрипции Тестирование созданного аудиовизуального произведения	Определять необходимость адаптации аудиовизуального материала для аудиторий с особыми когнитивными требованиями Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и переводящем языке с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями Переводить с одного языка на другой Адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию Создавать текст на переводящем языке для аудиодескрипции и транскрипции Работать с фокус-группами, в состав которых входят представители целевых аудиторий, для тестирования продукта перевода	Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Варианты и социолекты рабочих языков Реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов Российской Федерации, языков малых народов Особенности восприятия информации различными категориями получателей услуг в зависимости от особенностей потери зрения и слуха Принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскрипции для разных целевых аудиторий Основы сурдопедагогтики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями Профессиональ-

				ная этика Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального аудиовизуального перевода
С Управление качеством перевода	С/01.7 Технологическая обработка материалов переводческих и локализационных проектов	Разверстка исходных материалов в переводческих проектах Декомпиляция исходных материалов в локализационных проектах Перенос исходного текста из сложных форматов в общепринятые текстовые форматы для перевода Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста Перенос текста перевода в графические элементы Перенос текста перевода в файлы сложных форматов Компиляция готовых материалов в локализационных проектах Проверка внешнего вида, формата и оформления перевода в окончательном виде Проверка совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержанием	Применять инструменты разверстки материалов на исходных и переводящих языках Использовать программно-аппаратные средства локализации программного обеспечения Работать в программном обеспечении для распознавания текстов Конвертировать файлы различных форматов Вычленять нередактируемые фрагменты в графических элементах и приводить их в редактируемый вид Применять инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода Применять программные средства технологического управления переводом Применять системы управления содержанием	Основные принципы форматирования документов Основы локализации программных продуктов Графические системы рабочих языков Программно-аппаратные средства конвертирования документов Системы управления содержанием Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Основы общей теории и практики перевода Принципы автоматизированного перевода Системы управления переводом Системы управления качеством перевода Профессиональная этика

	<p>С/02.7 Автоматизация переводческих и локализационных проектов</p>	<p>Переработка исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз Составление глоссариев и терминологических баз Выравнивание параллельных текстов памяти переводов Синхронизация параллельных текстов памяти переводов с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика Доработка терминологических баз на основе контекстуальной проверки</p>	<p>Редактировать материалы на исходном языке для последующего применения автоматизированного или машинного перевода Преобразовывать терминологические базы и глоссарии в формат, пригодный для систем автоматизации перевода Выбирать системы машинного перевода Учитывать требования заказчика по выбору систем машинного перевода Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода Осуществлять предварительный автоматизированный перевод Осуществлять терминологический анализ исходного текста Разрабатывать глоссарии и терминологические базы Проверять параллельные тексты памяти переводов на смысловое соответствие Редактировать метаданные памяти переводов Переносить и конвер-</p>	<p>Рекомендации по применению машинного перевода для разных видов текстов Системы автоматизации перевода Основы общей теории и практики перевода Принципы машинного перевода Системы управления памятью переводов Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Основы терминоведения Принципы работы с электронными терминологическими базами Системы управления качеством перевода Профессиональная этика Инструменты обработки больших данных</p>
--	--	--	---	---

			тировать память переводов Переводить с одного языка на другой Контекстуально выверять терминологию	
	С/03.7 Редакционно-технический контроль перевода	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Сверка перевода с исходным текстом Осуществление лексикографического контроля Осуществление терминологического контроля Внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода Доработка терминологических баз и глоссариев Осуществление технического контроля переведенных материалов Оценка качества перевода и рейтингование переводчиков Подготовка обратной связи переводчикам по результатам редактирования	Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Проводить верификацию исходного и переводного текстов Переводить с одного языка на другой письменно Унифицировать терминологию Вносить стилистические правки в текст перевода Разрабатывать терминологические базы и глоссарии Форматировать текст перевода Устанавливать причины переводческих ошибок Оценивать качество перевода Формулировать критические замечания к качеству перевода	Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение Общая теория перевода и практические переводческие приемы Специальная теория перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения Принципы унификации терминов Принципы стандартизации терминов Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода Критерии оценки контроля качества перевода Метрики оценки качества перевода Основные принципы,

				системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования Правила корректуры и стандартные корректурные знаки Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода Профессиональная этика
	С/04.7 Консультирование в области качества перевода	Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности Разработка мероприятий по улучшению качества перевода Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода Анализ развития	Профессионально переводить с одного языка на другой Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества Реализовывать и	Общая теория перевода и практические переводческие приемы Специальная теория перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода Интерлингвистика Культурология Практика и дидактика перевода Методология обучения устному и письменному переводу Методические основы организации практик и стажировок Методология наставничества Правила и порядок проведения

		перспективных направлений переводческой отрасли Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода	координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода	сертификации переводческих услуг Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода Профессиональная и академическая этика Деловой этикет
	С/05.7 Управление производственным процессом перевода	Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия Анализ спроса на рынке перевода и локализации Управление рисками на уровне переводческих и локализационных проектов Организация управления качеством перевода Осуществление мероприятий по сокращению сро-	Осуществлять стратегическое управление данными Распределять функциональные задачи между исполнителями Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять контроль промежуточных этапов переводческого процесса Обработать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению Профессионально оценивать качество перевода Переводить с	Системы управления переводом Цифровые платформы управления персоналом Технологические процессы перевода Основы финансового планирования Состояние и перспективы развития рынка перевода и локализации Основы управления рисками Общая теория перевода и практические переводческие приемы Специальная теория перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов Система показа-

		<p>ков выполнения переводов Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и подразделений переводческого предприятия Контроль правильности подготовки документов по расчетам за выполненные работы Разработка системы совершенствования технологии и порядка взаимодействия исполнителей переводческих и локализационных проектов</p>	<p>одного языка на другой Консультировать заинтересованные стороны по вопросам выполнения переводческого задания Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков Обеспечивать информационно-документационную поддержку международных протокольных мероприятий Разрабатывать типовые алгоритмы технологических процессов и условий взаимодействия исполнителей перевода</p>	<p>телей эффективности переводческих процессов Нормативные материалы и стандарты по переводческой деятельности Нормативные правовые акты в части, касающейся трудовых отношений и ответственности Профессиональная этика Порядок заключения договоров с заказчиками и исполнителями Порядок расчета оплаты труда участников переводческих и локализационных проектов Технологии оптимизации бизнес-процессов и повышения производительности труда Передовой опыт переводческой деятельности отраслевых организаций</p>
--	--	--	---	--

1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь высшее образование либо получать его одновременно. Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

2. Содержание программы

Дополнительная профессиональная программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» предусматривает изучение 8 разделов (дисциплин). Обучение завершается итоговой аттестацией в виде сдачи квалификационного экзамена. Программой предусмотрено прохождение стажировки. Трудоемкость обучения по данной программе - 1520 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

Форма обучения: очная, заочная

2.1. Учебный план

Учебный план

№ п/п	Наименование дисциплины	Бюджет времени (количество часов)				Самостоятельная работа обучающихся	Форма промежуточного контроля		
		всего	В т.ч. аудиторные занятия	Из них лекции	Из них практические и семинарские занятия		Контрольная работа	Зачет	Экзамен
1	2	3	4	5	6	7	8		
1	Общепрофессиональные дисциплины	800	670	74	596	130			
1.1	Введение в языкознание	70	50	20	30	20	+		+
1.2	Основы теории изучаемого языка (английский, немецкий)	140	110	34	76	30			
	1. Лексикология	50	40	12	28	10	+		+
	2. Теоретическая грамматика	50	40	12	28	10	+		+
	3. Стилистика	40	30	10	20	10	+	+	
1.3	Практический курс изучаемого языка (английский, немецкий)	520	450	-	450	70	+		+
1.4	Стилистика русского языка и культура речи	70	60	20	40	10	+		+
2	Специальные дисциплины	700	580	40	540	120			
2.1	Теория перевода	70	50	20	30	20	+	+	+
2.2	Практический курс профессионально-ориентированного перевода	330	300	-	300	30	+	+	+
2.3	Практикум по письменному переводу	70	2	-	-	70	+	+	
2.4	Элективный курс деловой иноязычной коммуникации	100	180	20	60	20	+	+	
	Итого часов теоретической подготовки	1370	1202	114	1136	270			
	Количество контрольных работ						10		
	Количество зачетов							5	
	Количество экзаменов								7
	Переводческая практика (комплексная стажировка)*	50				50		+	
	Итоговая аттестация	100							
	Квалификационный экзамен**	100							
	ВСЕГО ЧАСОВ	1520							

2.2. Календарный учебный график

Календарный учебный график (или график учебного процесса) устанавливает последовательность реализации дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» по неделям, включая теоретическое обучение, промежуточные и итоговую аттестации, каникулы. Календарный график представлен в Таблице 2.

Календарный учебный график

Таблица 2

Учебный год 2019-2020																			
март /01-31				апрель /01-30				май /01-31				июнь /01-30				июль /01-07			
*	#			*	#			*	#			*	#			*	#	&	√
100	26			200	26			100	26			120	26			150	26		
Кол-во часов				Кол-во часов				Кол-во часов				Кол-во часов							
126				226				126				146							
Итого				800 часов															

Учебный год 2020-2021																				
сентябрь /01-31				октябрь /01-30				ноябрь /01-31				декабрь /01-30				январь /01-07				
*	#			*	#			*	#			*	#			*	#	&	√	^
116	24			116	24			116	24			116	24			116	24			20
Кол-во часов				Кол-во часов				Кол-во часов				Кол-во часов								
140				140				140				140								
Итого				720 часов																
Всего за весь курс				1520 часов																

- * Аудиторные занятия
- # Самостоятельная работа
- ^ Практика (стажировка)
- & Подготовка к защите АР, междисциплинарному экзамену
- √ Защита АР, сдача итогового экзамена

